Porównanie tłumaczeń Hioba 31:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czyż nie mówili mężczyźni z mego namiotu: Czy ktokolwiek nie nasycił się u niego mięsem? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy mieszkańcy mego domu nie powtarzali, że u mnie każdy mógł nasycić się mięsem? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy ludzie z mojego namiotu nie mówili: Obyśmy mieli z jego mięsa! Nie możemy się najeść. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Azaż nie mawiali domownicy moi: Oby nam kto dał mięsa tego, nie możemy się i najeść? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | jeśli nie mówili mężowie przybytku mego: Kto by dał z mięsa jego, abyśmy się nasycili? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czy nie mówili mieszkańcy mego namiotu: Kto u niego nie zjadł mięsa do syta? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zaiste, moi domownicy mawiali: Któż się nie najadł mięsa u niego? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy nie mówili mieszkańcy mojego namiotu: Kto się nie najadł mięsem u niego? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy nie mówili mieszkańcy mojego domu: «Któż kiedykolwiek nie nasycił się u niego mięsem?». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czy nie mówili ludzie z mojego namiotu: ”Czy jest ktoś, kto się nie nasycił mięsem u niego”? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж часто мої служниці сказали: Отже, хто дав би нам насититися його тілом? Хоч я був дуже добрий. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czy ludzie mego namiotu nie mawiali: Kto nam pokaże tego, co nie nasycił się z jego mięsiwa? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeżeli ludzie z mojego namiotu nie mówili: ʼKtóż może pokazać takiego, kto się nie nasycił jego pokarmem? ʼ. . . |